

歐化句子：濫用「被字句」

簡介

「被字句」較常用於呈現負面的感情色彩，例如：「她被上司批評了」。漢語歐化造成「被」字的濫用。如今用「被」來呈現正面的感情色彩也在所多有。例如：「他被人救起了」，較恰當的說法應該是「他獲救了」，說明這是人所樂見的結果。又如「他被老師表揚了」，就不如「他得到老師表揚」來得正面。再如，「政府的施政方案被市民支持」，如果只聽到「支持」前面的部分，勢必以為政府的施政方案是被市民批評而非支持。

被動句分為有標誌和無標誌兩類：

1. **有標誌被動句**，如使用「被」、「受」、「叫」、「給」等介詞來表示被動，統稱為被動句，其中用「被」來表示被動的又稱為「被字句」。例：「他被搶了」、「他受到批評」、「他叫人騙了」、「他給人欺負」等。
2. **無標誌被動句**。這類句子，主語本身即為受事者，作述語的動詞在意義上可以直接支配主語，被動意義十分明顯，不必再加上「被」字。例：「東西吃光了。」

以下是「被字句」的主要用法：

1. **強調被動**，一般含負面意義。例：「她無故被上司罵了一頓，好不委屈。」如果把這句跟「上司無故罵了她一頓，她感到很委屈」相比較，就會發現第一句強調被動，表達受事者「她」無奈的心情，第二句則側重表露上司無理的行為。正面語意一般不用「被」，比如我們會說「他被批評了」，但不會說「他被讚賞了」。
2. **施事者不明**。例：「他被人罵了一頓。」如果不知道罵他的是誰，那就只能使用被字句。
3. **描述不如意的事**。用被字句來表示說話人不喜歡這情況，這時候主語一般不是人。例：「好東西都被人搶光了。」如果是正面的或者是描述說話人喜歡的情況，就不會用「被」。例：「好東西都留下來了。」
4. **強調謂語部分**。被字句強調謂語部分〔特別是動詞〕，突顯了謂語部分的「處置」情況，例如「歹徒被警察槍殺了。」這一句突顯了對「歹徒」的「處置」。

以下例句都有歐化成分，同時又有其他語文問題。請選出你認為最好的修改方式：



練習一

隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質上的需求很快地被滿足。

1. 隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質需求也得到即時的滿足。
2. 隨著經濟的快速發展，人的生活水平得到顯著的提高，物質上的需求也得到即時的滿足。
3. 隨著經濟的快速發展，人們的生活水平得到顯著的提高，物質需求也很快地得到滿足。



練習二

雖然天賦人權的說法難以被驗證，但在今天社會已是一個普遍價值。

1. 雖然天賦人權的說法難以被驗證，但現代人一般都不會質疑它的價值。
2. 雖然天賦人權的說法難以驗證，但在今天社會已是普遍價值。
3. 雖然天賦人權的說法難以驗證，但現代人一般都不會質疑它的價值。



練習三

隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已被改良不少。

1. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已改良不少。
2. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置改良不少。
3. 隨著科技進步，Faraday' s disk這裝置已改良了不少。